



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español

Materia	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230VEI503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María Rodríguez Rodríguez, Beatriz Maria Veiga Díaz, Maria Teresa			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia es continuación de "Traducción idioma 1,I: inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre.</p> <p>Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.</p>			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	A4	B4
	A17	B7
	A18	B15
	A21	B17
	A22	B22 B23
El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada	A17	B4
	A18	B7
	A22	B9 B15 B17 B23

El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	A1 A2 A3 A4 A8	B2 B7
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	A1 A4 A17 A18 A21 A22 A27	B7 B9 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador	A9	

Contidos

Tema		
(*)Unidade 1. Introducimos o traballo do tradutor	(*)1.1. A formación e profesión de tradutor	1.2. A tradución de artigos de investigación
(*)Unidade 2. Resolvemos problemas relacionados coa ideoloxía nos textos	(*)2.1. A ideoloxía nos textos	2.2. A tradución de xéneros xornalísticos
(*)Unidade 3. Resolvemos problemas relacionados coa aparición nos textos de códigos non lingüísticos	(*)3.1. A tradución subordinada	3.2. A tradución de *tebeos 3.3. A tradución de publicidade impresa 3.4. A tradución de cancións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	(*)Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.
Estudos/actividades previos	(*)Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión maxistral	(*)En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introdutorias	(*)La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Titoría en grupo	(*)En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas en la materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	(*)Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	
Trabajos de aula	
Resolución de problemas e/ou ejercicios	

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Trabajos de aula	(*)La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Resolución de problemas e/ou ejercicios	(*)La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	(*)Examen de la materia, que constará de dos partes: 1) parte teórica en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel.	30
Trabajos e proxectos	(*)Se realizará una entrega por cada unidad temática: las de las unidades uno y dos supondrán el 30% (15% cada una), la de la unidad tres supondrá el otro 30% de la evaluación.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230VEI606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230VEI312